



# Taller de traducción automática y posedición. In memoriam a Lorena Pérez Macías

**Código del curso:** 2023cc30

**Enlace web:** <https://www.upo.es/formacionpermanente/cursos-de-verano/taller-de-traduccion-automatica-y-posedicion>

**Fecha:** 18 de julio de 2023

**Duración:** 7,5 horas

**Eurocréditos:** 1 ECTS

**Tarifa:** 50,00 €\*  
\* El coste del certificado-diploma de aprovechamiento es de 10,00 € (en concepto de gestión de expediente y emisión)

**Formato:** Online

**Dirección del curso:** **Profa. Dña. Concepción Martín Martín-Mora.** Departamento de Filología y Traducción. Área de Filología Francesa. Universidad Pablo de Olavide

**Coordinación del curso:** **Profa. Dra. Dña. Isabel Jiménez Gutiérrez.** Departamento de Filología y Traducción. Área de Filología Francesa. Universidad Pablo de Olavide

## Resumen del contenido del curso

El desarrollo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción y, en especial, el de los motores de traducción automática ha propiciado la aparición de una nueva actividad asociada al mercado profesional de la traducción: la posedición. Puesto que cuenta con una presencia cada vez mayor en el sector, este taller práctico se plantea como un medio de complementar la formación tanto de alumnos y egresados de los títulos de Traducción e Interpretación como de profesionales en activo. Los contenidos se estructurarán en dos bloques diferentes: el primero de ellos enfocado a la vertiente académica de la posedición (formación, investigación, aplicaciones, etc.) y el segundo a la vertiente profesional (herramientas informáticas, requisitos del mercado, tarifas, etc.).



En lo relativo a la vertiente académica, se ofrecerá información relacionada con la formación actual en posesición y la investigación realizada al respecto en el ámbito académico. En lo que respecta a la vertiente profesional, el alumno podrá conocer cómo funciona el mercado laboral de la posesición, cuáles son las herramientas más habituales y las tarifas que se suelen aplicar. Asimismo, podrá realizar prácticas de posesición de textos reales guiadas por una profesional en el ámbito, que le orientará en la resolución de las dificultades que se le presenten. De esta forma, se le proporcionará al alumnado una visión global sobre la realidad profesional de la posesición en la actualidad.

## Dirigido a

Alumnado del grado en Traducción e Interpretación, estudios de postgrado en Traducción e Interpretación, egresados y profesionales en activo.

## Programa

### Martes 18 de julio

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>09,45 a 10,00 horas</b> | Inauguración del curso.   |
| <b>10,00 a 11,00 horas</b> | Conferencia: «Traducción automática y posesición. Una visión académica y profesional (I)». <ul style="list-style-type: none"><li>• Prof. D. Miguel Ángel Candel Mora. Departamento de Lingüística Aplicada. Escuela Técnica Superior de Ingeniería Industrial. Universidad Politécnica de Valencia.</li></ul> |
| <b>11,00 a 12,00 horas</b> | Conferencia: «Traducción automática y posesición. Una visión académica y profesional (II)». <ul style="list-style-type: none"><li>• Profa. Dra. Dña. Diana María González. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Área de Filología Inglesa. Universitat de València.</li></ul>                         |



- 12,30 a 13,30 horas** Conferencia: «**La posesición en el mercado profesional**».
- Dña. Rocío Serrano Rudilla. Traductora y poseidora autónoma (EN/FR>ES).
- 13,30 a 14,30 horas** Conferencia: «**Motores de traducción automática**».
- Dña. Tatiana Peregrín Yáñez. Gerente de Connecting Translations. Docente en la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA).
- 16,00 a 17,30 horas** Taller: «**Aproximación práctica a la posesición de diferentes tipologías textuales y combinaciones lingüísticas (EN-FR>ES)**».
- Prof. D. Miguel Ángel Candel Mora. Departamento de Lingüística Aplicada. Escuela Técnica Superior de Ingeniería Industrial. Universidad Politécnica de Valencia.
  - Dña. Rocío Serrano Rudilla. Traductora y poseidora autónoma. (FR>ES).
- 17,30 a 18,45 horas** Mesa redonda: «**El futuro de la posesición**».
- Participan:**
- Prof. D. Miguel Ángel Candel Mora. Departamento de Lingüística Aplicada. Escuela Técnica Superior de Ingeniería Industrial. Universidad Politécnica de Valencia.
  - Profa. Dra. Dña. Diana María González. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Área de Filología Inglesa. Universitat de València.
  - Dña. Rocío Serrano Rudilla. Traductora y poseidora autónoma (EN/FR>ES).
  - Dña. Tatiana Peregrín Yáñez. Gerente de Connecting Translations. Docente en la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA).
- 18,45 a 19,00 horas** Clausura del curso.

# Cursos de Verano

OLAVIDE EN CARMONA  
21ª edición



## Patrocinan



Fundación

Cajasol

## Contacto

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta

C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)

954 144 355 / 608 234 949

[www.upo.es/olavideencarmona](http://www.upo.es/olavideencarmona)

[olavideencarmona@upo.es](mailto:olavideencarmona@upo.es)

4